
Roger Gaberell

Der Psalter Notkers III. von St.Gallen und seine Textualität

2000

Herausgegeben von
Staatsarchiv und Stiftsarchiv
St.Gallen

Inhaltsverzeichnis

o. Einleitung	13
<i>Zielsetzung und Vorgehen 14 – Technische Hinweise 16</i>	
o.1 Der N-Psalter	17
<i>Überlieferung und Editionen 17 – Sonderstellung und Traditionslinie 18 – Das Textmodell – eine Übersetzung 20 – Die N-Grösse 22</i>	
o.2 Für eine althochdeutsche Textlinguistik	23
<i>Die kommunikative Ausgangslage 24 – Stilistik, Rhetorik, Textlinguistik 26 – Vorgehensweisen einer althochdeutschen Textlinguistik 28</i>	
o.3 Die theoretischen Grundlagen der Textualität	30
<i>Was macht Text aus? 30 – Was ist Textualität? 30 – Ein Textualitäts-Modell 31 – Die innere Form und Bedeutung 32 – Die äussere Form und Bedeutung 33 – Der pragmatische Rahmen 33 – Die Textualitäts-Untersuchung 34</i>	
<i>Zusammenfassung Kapitel o</i>	35
i. Auf dem Weg zum Psalm	37
i.0 Das Korpus	39
i.1 Transphrastische Exegese	43
i.1.0 Die Grundlagen der sprachlichen Kohäsion	43
<i>Kohäsions-Art 44 – Kohäsions-Richtung 50 – Kohäsions- Distanz 51 – Der Begriff der "Exegese" 51</i>	
i.1.1 Exegese des N-Ps136	52

1.2	Sprachliche transphrastische Kohäsion	96
1.2.1	Übersetzung als Sonderfall der Paraphrase	96
1.2.2	Parallelismus membrorum als Sonderfall der Paraphrase	98
	<i>Der Parallelismus membrorum als Stilmittel 98 – Der syntaktische Anschluss 100 – Der semantische Anschluss 102</i>	
1.2.3	Bewertung der einzelnen Kohäsions-Arten	105
	<i>Der ersetzende Relationstyp 108</i>	
	<i>Rekurrenz 108 – Substitution 114</i>	
	<i>Der verweisende Relationstyp 118</i>	
	<i>Kohäsion durch Ellipse 118 – Kohäsion durch Pro-Form 120 – Deixis 124</i>	
	<i>Der verknüpfende Relationstyp 132</i>	
	<i>Kohäsion durch Konnektiv 132</i>	
	<i>Der verhältnismässige Relationstyp 135</i>	
	<i>Kohäsion durch Aspektgebrauch 135 – Kohäsion durch Tempusgebrauch 138</i>	
	<i>Der metakommunikative Relationstyp 142</i>	
	<i>Explizite Kohäsion 142 – Paraphrase 145 – Erläuterung mit thematischer Weiterführung 146 – Überleitung 148 – Erläuterung ohne thematische Weiterführung 150 – Verweis 152 – Nachbemerkung zum Psalm 153 – Vorbemerkung zum Psalm 153 – Exkurs 1: Die Kurzformel 155 – Exkurs 2: Die Frage 160 – Wissensfragen 162 – Rhetorische Fragen 164 – Strukturfragen 165 – äne-Fragen 168 – Beantwortbarkeit und kommunikativer Wert von Fragen 170</i>	
1.3	Nicht-sprachliche transphrastische Kohäsion	172
1.3.0	Grundlagen der nicht-sprachlichen Kohäsion	172
	<i>Optische Textgestaltung 173 – Akustische Textgestaltung 174</i>	
1.3.1	Optische transphrastische Kohäsion	175
	<i>Schriftfarbe 176 – Schrifttypus 176 – Initial-Setzung 178 – Interpunktion 178 – Absatzmarkierung 180 – Textueller Nutzen der optischen transphrastischen Kohäsion 180</i>	
1.3.2	Akustische transphrastische Kohäsion	181
	<i>Reim 181 – Prosodie 183 – Textueller Nutzen der akustischen transphrastischen Kohäsion 186</i>	

1.4 Die Take-Kohäsion	187
1.4.0 Die Grundlagen der Take-Theorie	188
1.4.1 Zur Kohäsion innerhalb der Takes	193
<i>Die L₁-Takes 194 – Die L₂-Takes 194</i>	
1.4.2 Zur Kohäsion zwischen den Takes	201
<i>Der Übergang L₁-L₁ und L₂-L₂ 202 – Der Übergang L₁-L₂ 205 –</i>	
<i>Der Übergang L₂-L₁ 207</i>	
<i>Zusammenfassung Kapitel 1</i>	209
2. Der N-Psalm als Text	211
2.0 Von der Kohäsion zur Kohärenz	213
<i>Schwierige Grenzziehung 216</i>	
2.1 Der N-Psalm als sprachliche Grösse	218
2.1.1 Vom Sach- zum Sinn-Netz	218
2.1.2 Vom Form- zum Sinn-Netz	224
2.2 Der N-Psalm als nicht-sprachliche Grösse	232
2.2.1 Von der optischen Netzbildung zu Bausteinen des Layouts	232
<i>Schriftfarbe 233 – Schrifttypus 233 – Initial-Setzung 235 –</i>	
<i>Interpunktion 236 – Absatzmarkierung 236 – Textueller</i>	
<i>Nutzen des Layouts 237</i>	
2.2.2 Von der akustischen Netzbildung zu Bausteinen der Poesie und Deklamation	238
<i>Reim 238 – Prosodie 240 – Textueller Nutzen der Poesie und</i>	
<i>Deklamation 240</i>	
2.3 Die Makrostruktur der N-Psalmen	241
<i>Merkmalshäufungen 241 – Makrostruktur 242</i>	
<i>Zusammenfassung Kapitel 2</i>	244
3. Der N-Psalter als Text	245
3.0 Einige Überlegungen zur Textgrösse	247

3.1	Der N-Psalter als sprachliche Grösse	250
3.1.1	Sprachliche Bezüge der Teiltex-te untereinander	250
	<i>Tituli und Überschriften 250 – Explizite Verweise 251 – Implizite Verweise 252 – Thematische Bezüge 254</i>	
3.1.2	Sprachliche Textpfeiler	256
3.2	Der N-Psalter als nicht-sprachliche Grösse	261
3.2.1	Nicht-sprachliche Bezüge der Teiltex-te untereinander	261
	<i>Schriftfarbe 261 – Schrifttypus 261 – Initial-Setzung 261 – Interpunktion 263 – Absatzmarkierung 263 – Reim und Prosodie 264</i>	
3.2.2	Nicht-sprachliche Textpfeiler	264
3.2.3	Die nicht-sprachlichen Gliederungsmittel im N-Psalter	268
	<i>Textueller Nutzen der nicht-sprachlichen Gliederung 268 – Gesamtübersicht 269</i>	
3.3	Die Makrostruktur des N-Psalters	272
	<i>Merkmalshäufungen 272 – Makrostruktur 273</i>	
	<i>Zusammenfassung Kapitel 3</i>	290
4.	Texthandlungen des N-Psalters	291
4.0	Die Grundlagen der Erschliessung der kommunikativen Textgrösse	292
	<i>Problemstellung und Annäherung 292 – Äussere Form und Bedeutung 293 – Interpretation der Texthandlungen 295</i>	
4.1	Die Übersetzung und ihre Überwindung	297
	<i>Was ist Übersetzen 297 – Die Übersetzungsgeschichte des N-Psalters 298</i>	
4.1.1	L ₁ -Informations-Vermittlung	300
	<i>L₁-Informations-Übertragung 301 – L₁-Informations-Erschliessung 302 – L₁-Informations-Aktualisierung 304 – Einordnung der Texthandlung 305</i>	
4.1.2	L ₁ -Poesie-Vermittlung	305
	<i>L₁-Poesie-Übertragung 306 – L₁-Poesie-Aktualisierung 307 – L₁-Poesie-Erschliessung 308 – Einordnung der Texthandlung 308</i>	

4.1.3	Übersetzungs-Erläuterung	309
	<i>Implizite Übersetzungs-Erläuterung 310 – Explizite Übersetzungs-Erläuterung 310 – Defizitäre Übersetzungs- Erläuterung 311 – Einordnung der Texthandlung 311</i>	
4.2	Die Verstehbarkeit des Lateins	313
4.2.0	Der L_{1+2} -Text und die $1+1$ -Sprachigkeit	313
4.2.1	L_1 -Sprach-Vermittlung	316
	<i>Die Anforderungen des Textes 316 – Szenarien der Verstehbar- keit 319 – Der N-Psalter als Sprachlernertext 321 – Einordnung der Texthandlung 323</i>	
4.2.2	L_{1+2} -Sprach-Vermittlung	323
	<i>Fachterminologie 323 – Fachliche Ausführungen 325 – Pseudo- Fachsprache 326 – Die Fachsprache im N-Psalter 326 – Ein- ordnung der Texthandlung 329</i>	
4.3	Das klösterlich-religiöse Umfeld	330
4.3.1	L_{1+2} -Informations-Vermittlung	331
	<i>Die Intertexte 331 – Die Psalmenkommentare 334 – Einordnung der Texthandlung 335</i>	
4.3.2	L_{1+2} -Methoden-Vermittlung	336
	<i>Integration der Zitate 336 – Deklaration der Zitate 338 – Dis- kussion des Intertextes 341 – Einordnung der Texthandlung 342</i>	
4.3.3	L_1 -Informations-Adaptation	343
	<i>Adaptations-Programm 344 – Formen der Informations-Adapta- tion 346 – Einordnung der Texthandlung 350</i>	
4.4	Das Medium	352
4.4.1	Vorlesen und Zuhören	353
	<i>Nicht-sprachliche Hinweise 353 – Sprachliche Hinweise 354 – Einordnung der Texthandlung 355</i>	
4.4.2	Stilles Lesen	356
	<i>Nicht-sprachliche Hinweise 356 – Sprachliche Hinweise 357 – Einordnung der Texthandlung 358</i>	
4.4.3	Der numinose Text	359
	<i>Einordnung der Texthandlung 359</i>	
	<i>Zusammenfassung Kapitel 4</i>	360

5. Handlungszusammenhänge des N-Psalters – Annäherung an eine Textsorte	361
5.0 Die Grundlagen der Erschliessung der sozio-kommuni- kativen Textgrösse	363
<i>Der pragmatische Rahmen 363 – Interpretation der Handlungs- zusammenhänge 365</i>	
5.1 Die Textcharakteristik des N-Psalters	367
<i>Der N-Psalter in der Schule 367 – Kommunikationssituationen des N-Psalters 369 – Die einfachen Textsorten des N-Psalters 370</i>	
5.2 Ausblick: Der N-Psalter als Textsorte	375
<i>Der N-Psalter als komplexe Textsorte 375 – Die synchrone Dimension 376 – Die diachrone Dimension 377</i>	
Gesamtzusammenfassung	378
6. Aus dem Korpus	379
6.1 Diplomatische Abschrift aus der Handschrift R (Cod. Sang. 21)	382
<i>N-Ps1 382 – N-Ps31 384 – N-Ps44 386 – N-Ps96 390 – N-Ps129 392 – N-Ps136 393</i>	
6.2 Nach Phrasen aufgegliederte normalisierte Fassung ...	395
<i>N-Ps1 395 – N-Ps31 397 – N-Ps44 399 – N-Ps96 405 – N-Ps129 407 – N-Ps136 408</i>	
6.3 Abbildungen	411
7. Anhang	423
7.1 Literaturverzeichnis	424
7.2 Register	433
7.3 Stellenverzeichnis	437